**ВВЕДЕНИЕ**

Дипломная работа посвящена исследованию фразеологических единиц немецкого языка. Современный мир быстро меняется, что находит свое актуальное отражение и в языке.

В последние десятилетия резко возрос интерес к изучению естественных языков как проекции национального мировидения (В.А. Маслова, С.Г. Тер-Минасова). В международной коммуникации на первый план ставится проблема взаимопонимания. Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего как в лексике в целом, так и во фразеологии, которая отражает жизнь нации.

На современном этапе развития фразеологии было бы неоправданным, если бы она ограничила объект своего исследования только фразеологическими единицами. Фразеология беспрерывно пополняется и обогащается за счет моделированных образований, например, типа аналитических конструкций. Изучение фразеологических единиц (ФЕ) как языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа-носителя языка, представляется важным в связи со стремлением к адекватному пониманию ментальности представителей данного народа на фоне развивающихся контактов в сфере бизнеса. Ментальность – это миросозерцание в категориях и формах родного языка, которые соединяют в себе интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях. Ментальность – это способ видения мира, это не философские, научные или эстетические системы, а тот уровень общественного сознания, на котором мысль не отвлечена от эмоций, от латентных привычек и приемов сознания. Итак, ментальность – тот незримый минимум духовного единения людей, без которого невозможна организация любого общества [8, с.49]. В отличие от ментальности менталитет – это категория, которая отражает внутреннюю организацию и дифференциацию ментальности, склад ума, склад души народа. Под менталитетом понимают некоторую глубинную структуру сознания, зависящую от социокультурных, языковых, географических и других факторов [8, с. 49].

В данной работе исследовались фразеологические единицы с отрицанием, употребляемые в речи носителями немецкого и русского языков.

Актуальность работы избранной темы определяется следующими факторами:

В исследованиях фразеологического состава языка последнего десятилетия обозначились новые подходы и новые концепции, ориентированные на изучение фразеологии в рамках общенаучных проблем «язык и культура», «человек и язык».

Фразеологизмы, употребляемые в обыденной коммуникации, до настоящего времени не являлись предметом специального исследования как языковые средства выражения национального и статусно-ориентированного плана выражения.

Объектом исследования выступает категория отрицания во фразеологических единицах современного немецкого и русского языков.

Предметом исследования являются ФЕ с отрицаниемв немецком и русском языках.

Практическим языковым материалом исследования послужили немецкие фразеологизмы с отрицанием, собранные в количестве 861 ФЕ, извлеченные в результате сплошной выборки из «Немецко-русского фразеологического словаря» Л.Э. Биновича, М., 1956, включающего 12 тысяч идиом.

Целью данной работы является исследование ФЕ немецкого и русского языков с отрицанием.

Реализация данной цели предполагает решение ряда конкретных задач:

- определить виды фразеологизмов, используемых в речи

- дать понятие и категории отрицания и фразеологической единицы

- дать классификацию способов отрицания в немецких ФЕ и провести классификацию немецких ФЕ с отрицанием по тематике и их эксплицитности

Методологическую основу работы составляют исследования в области фразеологии (В.В. Виноградов, В.Н. Телия, А.В. Кунин, В.А. Маслова, И.И. Чернышева и немецкие авторы Ф. Зейлер, Э. Агрикола, Г. Гернера, Ф. Кюфнера).

Научная новизна исследования и полученных результатов состоит в следующем: произведено описание используемых в немецком языке ФЕ с отрицанием и установлено, что речь идиоматична и метафорична, несмотря на стремление к стандартизации средств выражения; более того, функция воздействия говорящего на собеседника в общении позволяет первому расширять выбор лексических единиц, в том числе использовать различные виды ФЕ, в нашем случае ФЕ с отрицанием.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты способствуют выявлению механизмов функционирования ФЕ с отрицанием, а также определению семантико-когнитивных, прагматических, дискурсивных закономерностей, влияющих на выбор тех или иных ФЕ.

Научно-практическая значимость работы заключается в том, что ее выводы и материалы могут быть использованы при составлении методических разработок и пособий в курсах фразеологии немецкого языка, лингвокультурологии, в практике преподавания немецкого языка как иностранного.

Методы и методики исследования определялись спецификой материала и поставленными целями и задачами.Наряду с общими методами теоретического и эмпирического научного познания применялся метод лингвистического описания ФЕ, включающий в себя приемы наблюдения, интерпретации, обобщения, использовались приемы структурно-семантического, компонентного, контекстуального анализа, а также анализ словарных дефиниций ФЕ.

Структура работы определяется ее исследовательскими задачами. Дипломная работа состоит из введения, 2 глав, заключения и библиографического списка (29 источников). Общий объем работы составляет 55страниц.

**1. ФРАЗЕОЛОГИЯ**

**1.1 Основные понятия фразеологии**

Наша речь состоит в основном из таких обычных сочетаний, как Limonadetrinken, dieSonnescheintnichthell, каменный дом, кусок хлеба и т.п. В этих сочетаниях слов закреплены часто повторяющиеся и типичные явления внешнего мира и связи между ними. Слова, входящие в эти сочетания, способны вступать и в другие комбинации, не менее привычные: Wassertrinken, Teenichtgernhaben, каменная стена, многоэтажный дом и т.п. Отношения между словами в таких сочетаниях также могут меняться: каменный дом – дом из камня – дом, который построен из камня и т.п. Но речь человека изобилует и такими словосочетаниями, компоненты которых фиксированы в своем составе, а отношения между ними закреплены.

Многочисленный слой в речи составляют всевозможного рода штампы, клише, формулы речевого обихода, присущие той или иной эпохе, стилю, среде.

Фиксированный состав и форму имеют крылатые слова«geflügelteWorte» - изречения известных авторов, отрывки из произведений, запечатлевшие удачный образ или назидательное историческое событие.

Пословицы и поговорки, сказочные формулы тоже обладают постоянством формы и значения.

Подавляющее большинство воспроизводимых в готовом виде выражений присуще только данному языку, а потому и непереводимо дословно на другие языки. Только русскому понятно, что означает выносить сор из избы, немец о подобной ситуации скажет – Waszu Hausegekochtwird, sollmanin Hauseessen, англичанин – towashone`sdirty linenin public. Русское своя рубашка ближе к телу эквивалентно немецкому jederistsichselbstder Nächste. Источником многих таких выражений является античная мифология (танталовы муки, ахиллесова пята и т.п.), художественная литература (Быть или не быть?«EsgehtumSeinoderNichtsein?»).

Г.А. Молочко называет фразеологизмами сочетания слов, выражающие понятия не прямым названием их, а образно-описательно [9, с. 21], например:

zuHilfekommen - helfen; esistgangundgäbe - oft;

пальчики оближешь – вкусно; втирать очки – обманывать;

во все лопатки – быстро; сию минуту – немедленно.

Словарь языкознания дает следующую дефиницию фразеологии (от греч. phrasis– выражение, logos- учение) – это не только совокупность устойчивых сочетаний слов, имеющих в составе данного языка, но также раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии [20, с. 560].

В немецком языке в качестве общего названия фразеологизмов употребляют термины phraseologische Wortfügungили der Phraseologismus [14, с. 38].

Во фразеологизмах отразилось отношение народа к человеческим достоинствам и недостаткам: о трудолюбивом человеке, умельце народ скажет geschikte Hände -золотые руки; derAllerweltsjunge - мастер на все руки; и швец и жнец, и в дугу игрец. О бездельнике – aufder Bärenhautliegen- баклуши бьет, лодыря корчит. О смелом человеке – не из трусливого десятка, смелого пуля боится.

Фразеологические обороты, как и слова, являются готовыми единицами языка. Они не создаются каждый раз заново, а воспроизводятся, как и отдельные слова, по традиции.

**1.2 Классификация фразеологических единиц**

Фразеологию современного немецкого языка исследователи систематизировали по целому ряду принципов. Тем не менее, в настоящее время она нуждается в существенных уточнениях [14, с. 35]. Это связано с фактом развития теории фразеологии и познанием все новых закономерностей, присущей рассматриваемой системе языка, а также с уточнением методов исследования фразеологии.

За последние годы широкое распространение получили две классификации: семантическая и функциональная[7, c. 28].

Функциональная классификация фразеологических единиц

Поскольку спорные моменты семантической классификации В.В. Виноградова на протяжении последних лет являлись предметом всестороннего критического анализа как применительно к материалу русского, так и других языков, представляется целесообразным рассматривать в критическом плане систематизацию немецкой фразеологии по функциональному принципу, тем более, что большинство устойчивых словосочетаний, включаемых в раздел так называемых фразеологических сочетаний семантической классификации, входит в состав фразеологии, систематизированной по функциональному принципу [14, c.36].

Функциональная классификация появилась в советской германистике в тот период, когда фразеологические исследования В.В. Виноградова показали важность рассмотрения устойчивых словосочетаний и сочетаний слов, обладающих цельностью понимания, таким образом, она была отвоевана у синтаксиса и словообразования, поскольку целый ряд словосочетаний относился немецкими учеными к сложным словам. Эти единицы с чистой номинацией, обозначаемые как лексические единства, номинативные фразеологизмы впервые были исследованы как особая часть учения об устойчивых словосочетаниях современного немецкого языка [14, с. 36].

Данное обстоятельство позволило детально проследить функцию и структурно-семантические особенности устойчивых сочетаний слов этой группы, а также их отличительные особенности, соотносительно с сочетаниями слов, выполняющих в языке экспрессивно-номинативную функцию.

Однако конкретизация состава единиц двух больших групп устойчивых сочетаний слов I группы (лексические единства или номинативные фразеологизмы) и II группа (номинативно-экспрессивные фразеологизмы) показывает, что функциональные различия в большинстве своем связаны с особенностями структурно-семантического порядка.

Важно подчеркнуть следующее: І группа – так называемые номинативные фразеологизмы, охватывает, во-первых, устойчивые словосочетания, обладающие семантической цельностью номинации на основе собственных лексических значений компонентов, без какого-либо признака семантического преобразования последних. Значительная часть подобных образований – это именные соединения определяемого с определением, используемые как названия различных типов: географические названия, например derNaheOsten, dieDeutsche Demokratische Republik; названия различных государственных, политических учреждений, политических партий, например dieFreie Deutsche Jugend, die CDU–Christlich-Demokratische Union; обозначения, звания [15, с.652]. Все эти словосочетания выполняют в языке функцию номинации.

Второй группой лексических единств или номинативных фразеологизмов являются словосочетания, возникающие на основе переносного значения одного из компонентов. Это – типичные примеры ограниченной сочетаемости слов с переносным значением. В классификации В.В. Виноградова они названы термином «фразеологические сочетания». В немецком языке это такие, как например: etw. Fälltins Wasser– что-то расстраивается, идет насмарку; keinen Fingerrühren– палец о палец не ударить; beij-minder Kreidestehen– задолжать кому-л., blinder Passagier– безбилетный пассажир [15, с. 652].

Третьей группой единиц, входящих в состав так называемых номинативных фразеологизмов, являются глагольные устойчивые сочетания, известные в русской и немецкой литературе как «аналитические конструкции», например: die Hilfeleisten– помочь.

II группа в функциональной классификации – номинативно-экспрессивные фразеологизмы – содержит семантически преобразованные фразеологизмы со структурой словосочетаний и предложений.

Таким образом, в функциональной классификации сконцентрированы все разновидности устойчивых воспроизводимых сочетаний слов. Здесь наличествуют соединения, которые образуются без семантического преобразования компонентов (лексические единства), моделированные образования, аналитические и грамматико-стилистические конструктивные серийные образования.

Структурно-семантическая классификация

Фразеологические единицы представляют собой раздельнооформленные, устойчивые соединения слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава.

По грамматической структуре фразеологические единицы могут быть слово сочетаниями, предикативными сочетаниями, предложениями. По характеру значения, возникающего в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава, различаются[14, с.39]:

а) фразеологические единства,

б) фразеологические выражения,

в) фразеологические сочетания.

**1.2.1 Фразеологические единства**

Новое, фразеологическое значение создается не в результате изменения значения отдельных компонентов словосочетания, а изменением значения всего комплекса. Во фразеологическом единстве поглощается и теряется индивидуальный смысл слов-компонентов. Они образуют неразложимое семантическое целое. Именно этому разряду фразеологии присуще семантическое единство или семантическая целостность.

Например: jmdm. Den Kopfwaschen - намыливать кому-либо шею (голову); keinen Fingerkrummmachen - не ударить палец о палец (букв.: не согнуть ни одного пальца);

etw. aufEislegen - заморозить, не давать ходу.

Образная мотивированность фразеологического единства может с течением времени побледнеть и ослабеть до полной демотивации, когда фразеологическая единица образуется на переосмыслении таких переменных словосочетаний, которые являлись первоначально обозначениями конкретных обычаев немецкого народа и вышли с течением времени из употребления, например:

denStab überjmdn. brechen - вынести приговор кому-либо (букв.: разломить над кем-либо палку);

etw. aufdemKerbholzhaben - иметь за собой какую-либо вину (букв.-, иметь что-либо на деревянной бирке);

beijmdm. inderKreidestehen - быть чьим-либо должником (букв.- быть у кого-либо в мелу).

Однако - и это следует особо подчеркнуть - демотивация фразеологического единства не влияет ни на его экспрессивность, ни на его функционально-стилистическую принадлежность. Значение подобных единиц, образующееся на основе переосмысления переменного словосочетания, обладает абсолютной экспрессивностью, т.е. оно экспрессивно вне зависимости от контекста.

Целостное значение фразеологических единств может иметь различную степень мотивированности. Это может происходить по причинам экстралингвистического характера, например, вследствие забвения конкретных обычаев, на основе которых произошла фразеологизация соответствующих переменных словосочетаний, например:

j-m. einen Korbgeben - отказать кому-либо, отвергнуть предложение вступить в брак (букв. – дать кому-либо корзину) и др.

Демотивация фразеологизмов может происходить вследствие архаизации лексики, которая входит во фразеологические единства. Следующей причиной демотивации может быть наличие в составе фразеологизма жаргонной или профессиональной лексики. В ряде случаев это не только компоненты, а целые жаргонные или профессиональные выражения, например:

Keinenguten Ankratzhaben (молодежн, слэнг)- не иметь успеха;

der ganze Zinnober (солдатск. жарг.) - все;

einen tollen Zahn darauf haben (проф.) – развивать большую скорость; keine Wellen machen (спорт.) – сохранять хладнокровие, выдержку;

im Bleisein (проф.) - быть в порядке и др.

Вторая группа фразеологических единств, компаративные фразеологизмы, имеющие выраженные структурные признаки, по существу еще мало исследованы. Возможность их отнесения к фразеологии, структурно-семантические особенности и включение в группу фразеологических единств нуждаются в дополнительном анализе.

**1.2.2 Фразеологические выражения**

Фразеологическими выражениями в данной работе называются единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями. По коммуникативной значимости здесь различаются следующие разновидности:

Общеупотребительные пословицы:

Es ist nicht alles Gold, was glänzt. «Невсе - тозолото, чтоблестит»;

Viele Koche verderben den Brei «Усеминянекдитябезглазу»;

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. «Не видав вечера, и хвалиться нечего; Цыплят по осени считают.»;

Wer nichts hat, der verliert nichts. «Голыйбедынебоится».

Поговорки типа:

Da' liegt der Hund begraben. «Вотгдесобаказарыта».

Die Zähne in die Wand hauen.«Положитьзубынаполку».

Stein und Bein frieren. «Окоченетьотхолода».

Устойчивыеивоспроизводимыемеждометияимодальныевыражения: Erkannmichgernhaben (AusdruckderAblehnung), DulieberHimmel! (Ausruf des Entsetzens oder der Verwunderung), Mein lieber Mann! (Ausruf der Verwunderung), Es ist, um die Kranke zu kriegen! (Ausruf der Ungeduld, der Verzweiflung), Du kriegst die Motten! (Ausdruck des Erstaunens), Jetzt ist der Ofen am Dampfen! (Ausdruck der Verzweiflung), Er kann mir gestohlen werden! (Ausdruck der Abweisung).

Некоторые из таких устойчивых междометий и модальных выражений имеют эллиптическую форму, например: Ja, Kuchen! (Ausdruck der Ablehnung), Verflucht und zugenäht! (Verwünschung), Lieber scheintot im Massengrab! (AusdruckderAblehnung).

Состав 1-йи 2-й групп фразеологических выражений может быть дополнен единицами, восходящими по своему происхождению к античной литературе и мифологии, библии, художественной литературе и публицистике, например:

NeueBesenkehrengut (Frei dank), WovielLichtist, iststarkerSchatten (Goethe), AugeumAuge, ZahnumZahn (Bibel), DasalsowardesPudelsKern (Goethe), zweiSeelenwohnen, ach, inmeinerBrust (Goethe).

Эти фразеологические выражения традиционно обозначаются как «крылатые слова» (geflügelte Worte) и выделяются во всех классификациях в особую группу. Однако для синхронного описания фразеологической системы и функционирования фразеологических выражений в этой системе рассмотрение данных фразеологизмов как особой группы неправомерно, поскольку в структурном и семантическом отношении они не отличаются от других фразеологических выражений.

Все приведенные выше разряды фразеологических выражений показывают два основных свойства фразеологичности: они имеют единичную сочетаемость компонентного состава и специфическую разновидность семантического преобразования. Так, для пословиц характерен дидактический смысл, который выражается через переосмысление соответствующего образа, например:

Viele Koche verderben den Brei, Neue Besen kehren gut.

Подробный анализ языковых критериев принадлежности фразеологических выражений к фразеологическому фонду языка должен составить предмет специального исследования. В настоящее время уже появляются работы, в которых делается попытка восполнить этот пробел в исследовании немецкой фразеологии.

**1.2.3 Фразеологические сочетания**

Фразеологическими сочетаниями мы называем фразеологизмы, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Для семантики подобных фразеологических единиц характерна аналитичность и сохранение семантической отдельности компонентов. Фразеологические сочетания могут быть терминологического, а также и нетерминологического характера:

diegoldeneZahl (= eineastronomischeHilfszahl),

dasgelbeFieber (eineTropenkrankheit),

die silberne Hochzeit (das 25jahrige Bestehen einer Ehe),

der schwarze Markt (geheimer, unerlaubter Markt),

ein blinder Passagier (ein Passagier, der sich heimlich, ohne Berechtigung eingeschlichen hat und mitfährt).

Число фразеологических сочетаний очень невелико, т. к. единичная сочетаемость одного из компонентов с переносным значением не является типичной в системе немецкой фразеологии. Как правило, переносное значение слова образует серийную сочетаемость со словами той или иной семантической группы. Ср. сочетаемость прилагательного blind (=maßlos): Zorn, Wut, Gier, Leidenschaft. Или сочетаемость того же прилагательного blind с другим переносным значением (=angelaufen, trübe, undurchsichtig): Fensterscheiben, Brillenglas, Spiegel, Politur [14, с.47].

**1.2.4 Фразеологические единства с выраженными структурными свойствами**

Фразеологическими единствами с выраженными структурными свойствами являются: 1. компаративные фразеологизмы 2. парные сочетания слов

*Компаративные фразеологизмы*

Компаративными фразеологическими единицами называются устойчивые и воспроизводимые сочетания слов, фразеологическая специфика которых основывается на традиционном сравнении [14, с.48]. Например: j- m. fliehenwiediePest «бежать от кого-либо как от чумы»;jäh, plötzlichhochfahrenwievonderTarantelgestochen «вскочить как ужаленный, букв.: будто укушенный тарантулом»; geschwätzigsein, schwatzenwieeineElster «быть болтливой, трещать как сорока».

В литературе по фразеологии типичным до последнего времени являлось либо полное игнорирование данной фразеологической группы, либо упоминание этих единиц вскользь в общем составе фразеологизмов.

Продуктивность и структурно-семантическая характеристика позволяют идентифицировать их как особый подвид фразеологических единств.

Структурно-семантическое своеобразие устойчивых сцеплений слов данного типа состоит в том, что характеристика свойства или действия происходит через сравнительное придаточное предложение, вводимое союзами wie или als, z.B. Er tut, wiewennernichtswüßte - он делает вид, как будто ничего не знает

Сравнительная группа характеризует свойство или действие, состояние через конкретный образ, сопоставление с которым показывает, как представлено то или иное качество, как происходит то или иное действие.

Вторым отличительным свойством компаративных фразеологизмов является твердо фиксированная сочетаемость устойчивого сравнения со строго определенным кругом прилагательных и глаголов. Например устойчивое сравнение wieeinKartenhaus «как карточный домик» обычно выступает с глаголами zusammenstürzen, einstürzen, сравнение wiedas Wetter «как погода» - с прилагательными veränderlich и т.д. Это дает основание считать компаративные фразеологизмы двучленными структурами.

Прилагательные и глаголы, с которыми сочетается устойчивое сравнение, в специальной литературе часто обозначаются как синтаксически или фразеологически связанные элементы. Необходимо подчеркнуть, что фразеологизация сравнительного оборота может произойти лишь во взаимодействии с синтаксически обусловленным элементом, т.к. только это взаимодействие трансформирует сравнение в усиление, что составляет суть превращения сравнения в устойчивое сравнение или компаративный фразеологизм.

Устойчивое традиционное сравнение включает образы реальной действительности. Каждое такое сравнение выработано в результате многовекового опыта народа и представляет поэтому запас таких образов, которые известны и привычны каждому члену данного языкового коллектива и передаются по традиции от поколения к поколению, например: stummwiedas Grab или stummwieein Fisch«нем как могила или как рыба», sichwindenwieein Aal «извиваться, выкручиваться как угорь» и др.

Таким образом, устойчивые сравнения, согласно их традиционному обозначению, или компаративные фразеологические единицы, являются одной из групп фразеологии. Своеобразие, позволяющее выделить их среди других фразеологизмов, возникает в результате взаимодействия структурных и лексико-выразительных факторов.

Компаративные единицы с отрицательной оценкой являются в основном принадлежностью обиходно-разговорной речи. Здесь сравнения особенно гиперболичны, удачно передают отрицательное отношение говорящего, иронию, насмешку, например: tobenwiezehnnackte Wildeim Schnee для выражения понятия «быть вне себя», erbenimmtsichwieein Vieh (вульг.: «ведет себя как скотина, животное»), schnatternwieeine Ente (фам. «трещать как сорока, букв. как утка») и др.

В ходе нашей работы нами было отмечено, что среди немецких компаративных фразеологизмов отсутствует формальная категория отрицания.

*Парные сочетания слов*

Парные сочетания слов – это фразеологизмы с целостным смыслом, возникающим в результате семантического преобразования сочинительных сочетаний, включающих два однородных слова и соединяемых при помощи союза und,peжeoder,weder…noch[14, с. 59].

Смысловая целостность парных сочетаний обусловлена двумя причинами:

Единством образа в метафорических парных сочетаниях, например:

Ohne Dach und Fach sein, zwischen Tür und Angel, um kein Haar, hinter Schloss und Riegel, mit Haut und Haar, weder hü noch hott.

Отнесенностью к одному и тому же или близким понятиям (при синонимичных или тематически близких компонентах) например:

Art und Weise, schalten und walten, hoffen und harren, leben und weben

Или отнесенностью к родовому понятию более высокого порядка (при компонентах-антонимах), например:

Tag und Nacht, groß und klein, arm und reich.

Для парных сочетаний современного немецкого языка наиболее типичной структурой является сочетание субстантивных компонентов. Характерными морфологическими особенностями является отсутствие артикля и опущений флексии:

Mit Herzund Mundversprechen, auf Herzund Nierenprüfen.

Семантическая целостность фразеологической единицы поддерживается фонетическими средствами. В этом плане наибольшее значение имеет ударение, рифма, нарастание компонентов. При наличии неравных по величине компонентов парные сочетания подчиняются закону нарастающих членов (umKopfundKragen, hochundheilig).

Семантической целостностью парных сочетаний является выравнивание грамматического рода субстантивных компонентов в следующих случаях: mitallihrem Habund Gut, fürihrganzes Habund Gut.

Обращают на себя внимание также такая фонетическая особенность парных сочетаний, как повышенная «сонорность» второго компонента. В первом элементе сонант или отсутствует, или находится в менее выгодном фонетическом окружении:

gutundgerne, zu Nutzund Frommen.

**2. КАТЕГОРИЯ ОТРИЦАНИЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ**

**2.1 Понятие отрицания и возможности его введения в речь**

Словарь философии дает следующее определение категории отрицания: Отрицание, философская категория, выражающая определённый тип отношения между двумя последовательными стадиями, состояниями развивающегося объекта, процесса. Отрицание является необходимым моментом процесса развития, борьбы противоположностей. Любой объект в процессе своего развития неизбежно достигает стадии собственного отрицания, т.е. становится качественно иным. Эта цепь отрицание старого и возникновения нового не имеет ни начала, ни конца. При этом развивающийся объект одновременно и становится иным, и в определённом смысле остаётся тем же самым. Например, юность отрицает детство, и сама, в свою очередь, отрицается зрелостью, а последняя - старость. Вместе с тем всё это - различные стадии развития одного и того же человека. Это непрерывное самоотрицание и характеризует прогрессирующее саморазвитие в природе, обществе и познании. Диалектическое отрицание - это, прежде всего творческое отрицание, когда старое не просто отбрасывается и уничтожается, но сохраняется в новом качестве. Отрицание – это момент связи, момент развития, с удержанием положительного. Это «удержание», единство отрицания и преемственности в развитии составляет важную черту диалектического отрицания как универсального принципа бытия, по-разному проявляющегося на различных уровнях организации материи [23, с.326].

Например, словарь логики определяет отрицание как логическую операцию, с помощью которой из одного высказывания получается новое высказывание; при этом, если исходное высказывание истинно, его отрицание не является истинным, а если оно ложно, его отрицание не является ложным. Отрицательное высказывание состоит из исходного высказывания и помещаемого перед ним знака отрицания читаемого как «не» или «неверно, что» [24,с. 257].

Отрицание это элемент значения предложения, который показывает, что связь между явлениями, выраженная в предложении словами и словосочетаниями, реально не существует или, что соответствующее утвердительное предложение отвергается говорящим как ложное. Так, в высказываниях Ребёнок не спит отрицается реальное существование связи между ребёнком и сном или же отвергается как ложное предложение Ребёнок спит. Термин «Отрицание» иногда употребляется также в значении 'отрицательное слово'[20, с. 354].

Отрицание в языке может выражаться отрицательной частицей или другим отрицательным словом, например в русском языке отрицательная частица не, отрицательные слова никогда, ни за что, нигде, ни в коем случае и др., отрицательным префиксом (немногие, неравный). В немецком языке nichtи Negationswörterniemand, niemals, aufkeinen Fallидр. Отрицание может и не иметь отдельного выражения, т.е. быть компонентом значения слова (отказаться = 'не согласиться', сухой -'не влажный') – внутрилексемное отрицание или отрицание целого предложения (Много ты понимаешь!; Так я ему и поверила!) - подразумеваемое отрицание.

Предложение, содержащее отрицательную частицу или другие отрицательные слова, называется отрицательным. В отрицательном предложении всегда отрицается некоторое суждение (пропозиция); оно называется сферой действия отрицания. Сферой действия отрицания может быть всё предложение (Дети не пошли в школу) или только его часть, например, во фразе Дети не спят из-за шума обстоятельство причины не входит в сферу действия отрицания. Предложение, которое целиком составляет сферу действия отрицания - это предложение с полным отрицанием; Предложение, в котором отрицаемый компонент входит в состав другого семантического компонента предложения, называется предложением с неполным отрицанием. Предложение может быть неоднозначным из-за неоднозначно выраженной сферы действия отрицания; например, фраза Она не будет переносить встречу из-за приезда брата может означать: 1) 'Приезд брата является причиной того, что она не будет переносить встречу' - неполное отрицание, и 2) 'Неверно, что из-за приезда брата она перенесёт встречу' - полное отрицание.

Не подвергаются отрицанию те семантические компоненты, с которыми связана пресуппозиция, в частности пресуппозиция истинности факта или существования объекта, например, в предложении Я не был рад его приходу отрицание полное, но компонент Он пришёл не подвергается отрицанию, поскольку составляет пресуппозицию этого предложения.

Отрицание называется смещённым, если оно присоединяется не к тому слову, к которому относится по смыслу, а к другому слову, синтаксически подчиняющему первое, например Я не решил всех ваших задач-Я решил не все ваши задачи. Обычно смещённое отрицание - это отрицание при сказуемом. Возможно также смещение отрицание на предлог, например: не в свои сани =в не свои сани, не в ту сторону =в не ту сторону.

Предложение с отрицательной частицей в составе сказуемого или с отрицательным сказуемым называется общеотрицательным (Он тебя не любит; У меня нет братьев), а предложение с отрицательной частицей при другом члене предложения или слове - частноотрицательным (Он любит не тебя).

Отрицательная частица при модальном слове обычно требует несов. вида подчинённого глагола в инфинитиве (Ты должен это сделать - Ты не должен этого делать). В частноотрицательных предложениях все эти закономерности не действуют: ср. Он не возвращает книги и Он не всегда возвращает книги. От нейтрального отрицания следует отличать противопоставительное, ср.: Я не читал этой статьи и Я не читал эту статью, а только просматривал.

**2.2 Классификация отрицательных языковых средств немецкого языка**

В немецком языке существует много отрицательных слов. Отрицательные слова это слова, выражающие отрицание. К отрицательному слову относятся: слово общего отрицания nein нет, им либо отрицается вопрос коротко, либо начинается отрицательный ответ; отрицательное местоимении еnicht не, отрицательный артикль kein никакой. Если задается вопрос, в котором уже заложено отрицание, то отрицание на этот вопрос выражается с помощью слова doch, т.е. doch– отрицание на отрицание, например, Können Siedasnichtmachen? Doch, ichkann. Отрицание выражается словами: nichts ничего, niemand никто, nie никогда, niemals ниразу, nimmer никогда (в будущем), nirgends нигде, weder …noch, kein …nochни... ни, aufkeinen Fall ни в коем случае и многие другие.

В отличие от немецкого языка в русском языке действует отрицательное согласование: наличие в предложении частицы ни или союза ни... ни требует отрицательного сказуемого, т.е. сказуемого с частицей не или выраженного отрицательным предикатным словом: Он никогда о ней не спрашивает (ср. Он никогда о ней спрашивает); Нет у неё ни друзей ни родных. В отрицательном согласовании участвуют также неопределённые местоимения и наречия, например, никогда вместо когда-нибудь во фразе Никто ему никогда не помог.

В немецком предложении возможно наличие только одного отрицания:

z.B. Ichhabenieetwasdavongehört. - Я никогда ничего об этом не слышал.

Man lernt nie aus!- Век живи век учись!

В старонемецком языке двойное отрицание служило для усиления отрицания. Двойным отрицанием пользовались во времена Лютера и Гете.Оно сохранилось в литературе и разговорном языке. В современном немецком языке двойное отрицание допустимо только как особое стилистическое средство, чаще в сочетании с nichtun- и nichtohne, и означает утверждение:

z.B.Das ist nicht unmöglich (= durchaus möglich). –Это вполне возможно.

Seit der Zeit will niemand nicht davon wissen. (Goethe)

Er liest ein nicht uninteressantes Buch. – Он читает не без интересную книгу. Er verfolgt die Rede nicht ohne Spannung.- Он слушал речь не безнапряжения.

Esgabkeine Missverständnissezwischen... – Heбыл онедоразумений между...

В дополнительном предложении двойное отрицание считается тоже утверждением:

z.B. Esgibtnichts Besonderesindieser Gegend, waswirnichtgesehenhaben. - В этой местности нет ничего особенного, чего бы мы не видели.

Es gibt keinen Menschen, der das nicht erfahren hätte. – Нет такого человека, кто бы не узнал этого.

Kaumи nicht взаимно исключают друг друга, так какkaum имеет негативное значение: z.b. Erwirdmichкаит besuchen. - Он едва ли посетит меня.

Если автор использует отрицание nochnicht, он показывает, что событие ещё не наступило, а если nichtmehr, что событие произошло в прошлом. Слово sogarусиливает, a nichteinmal уменьшает значимость действия:

z.B. Eristnochnichtinder Schule.- Его ещё нет в школе.

Er ist nicht mehr in der Schule. – Его уже нет в школе.

Отрицательное описание придаёт предложению смягчающий или одобрительный характер:

z.B. Das ist wirklich keine schlechte Idee.(= Das ist eine sehr gute Idee.)

- Это действительно неплохая идея. ( Это очень хорошая идея).

Kein (как отрицательный артикль) употребляется, если в утвердительном предложении стоит неопределённый артикль. Для усиления отрицания перед ein употребляется nicht. Ein в таком случае является числительным:

z.B.Er hat mir ein Buch gebracht. – Он принес мне книгу.

Er hat mir kein Buch gebracht. – Он не принёс мне книгу.

Ermachtnichteine Ausnahme. - Он не делает ни единого исключения.

Erhatnichtein Wortgesagt. - Он не сказал ни единого слова.

Во фразеологизмах kein Wortsprechen – ни сказать ни слова

Также kein употребляется перед вещественными существительными (обозначающими неопределённое количество вещества) и существительными на -zeug, -werk:

z.B. Er trank kein Bier. – Он не пил пиво.

Er wünscht sich zum Geburtstag kein Spielzeug/kein Schuhwerk.- Он не хочет, чтобы ему на день рождения подарили игрушку (туфли).

Характерно наличие keinи в устойчивых сочетаниях, если предложение имеет следующие конструкции:

1) существительное + глагол = глагол:

z.B. ErholteAtem. (= atmete ) Er holte keinen Atem. – Он не дышал.

Sie hatte Angst (= ängstigte sich) Sie hatte keine Angst. –У неё небыло страха.

2) существительное + глагол - прилагательное:

z.B.Er hatte Hunger.(= war hungrig) Er hatte keinen Hunger.- Он не был голоден.

3) предлог + глагол = прилагательное:

z.B. Das ist ein Problem von sehr großer Bedeutung (= sehr bedeutungsvoll).

- Эта проблема имеет очень большое значение.

Das ist ein Problem von keiner sehr großen Bedeutung.

При перечислении тоже используется kein:

z.B.Mitzubringen sind: Schlafsack, Waschzeug, Besteck, aber keine Skistiefel undkein Kofferradio.

- Принести следует: спальный мешок, умывальные принадлежности, (столовые) приборы, но лыжные ботинки и транзистор не брать.

Kein может выступать в роли отрицательного подлежащего или дополнения:

z.B. Keinerwolltesterben. - Никто не хотел умирать.

Eineristkeiner. – Один в поле не воин. (посл.)

Ichkennekeinen, derdastut. - Я не знаю никого, кто это делает.

Отрицательная частица nicht употребляется, если перед отрицаемым дополнением стоит определённый артикль или местоимение:

z.B. Das ist nicht der einzige Grund. – Это не единственная причина.

Wir verloren die Hoffnung nicht. – Мы не теряли надежду.

В устойчивых сочетаниях глагола и существительного в аккузативе, когда эти сочетания нельзя заменить одним глаголом (то есть глагол и дополнение образуют одно смысловое целое, между ними есть тесная связь) тоже используется nicht:

z.B.Er kann Auto fahren. Erkаппnicht Autofahren. - Он не может водить машину.

Если эта связь не тесная, то может употребляться или nichtили kein.

Nicht также употребляется перед als(в качестве):

z.B. Sie arbeitet als Kontrolleurin. – Она работает контролёром.

Sie arbeitet nicht als Kontrolleurin. – Она не работает контролёром.

Nichtили keinмогут употребляться в утвердительном предложении, если существительное не имеет артикля, после местоимения solche, в ряде выражений:

z.B.Er ist Lehrer. Er ist nicht Lehrer. Er ist kein Lehrer.

Er treibt Sport. Er treibt nicht/keinen Sport. – Он не занимается спортом.

Er mag keine solchen Spiele. – Он не любит такие игры.

Er mag solche Spiele nicht. – Он не любит таки еигры.

Не стоит забывать, что nicht тоит перед предлогом, a kein между предлогом и существительным:

z.B. Er geht nicht ins Zimmer. – Он не идёт в комнату.

Er geht in kein Zimmer. – Он не идёт в комнату.

В этих случаях kein употребляется редко и всегда толкуется как частичное отрицание, в то время как nicht, соответственно, как полное или частичное отрицание.

Употребление nichtи kein зависит ещё и от того, что больше отрицается: если глагол, то употребляется nicht, если существительное - kein:

z.B.Ich habe noch keinen Urlaub genommen. – Я ещё не брал отпуск.

Urlaub habe ich noch nicht genommen. – Отпуск я ещё не брал.

KeineAhnunghaben – Не иметь представления.

Er hat die Arbeit nicht erfunden. – Он не прочь побездельничать.

В устойчивых сочетаниях nehmen + аккузатив так же могут употребляться либо kein, либоnicht:

z.B.ErnimmtnichtdaraufRücksicht. - Он не считается с этим.

ErnimmtdaraufkeineRücksicht (чаще). - Он не считается с этим.

От употребления nichtили keinможет зависеть смысл в том случае, когда речь идёт о профессии, звании, функции, национальности или мировоззрении:

z.B.Er ist nicht Lehrer (Angestellter, Professor, Moslem, Pole).- Оннеучитель (служащий, профессор, мусульманин, поляк).

Er ist kein Lehrer (Angestellter, Professor, Moslem, Pole).- Он не учитель (служащий, профессор, мусульманин, поляк).

Отрицание с nichtоднозначно отрицается его профессия и т.д. (возможно он не учитель, а, например, инженер), в то время как с kein отрицаются его способности, качества учителя и т.д. (Какой он учитель?)

Nicht употребляется вместо kein(то есть только nicht) в таких предложениях, в которых идет речь об имени собственном без артикля, являющимся или подлежащим и дополнением, либо именной частью составного сказуемого, обозначающего время дня и года:

z.B. Siemag Klaus (HerrnMähl) nicht. - Ей не нравится Клаус (г-н Мель).

Er heißt nicht Otto. – Его зовут не Отто.

Eswirdnochlangenicht Herbst. – Ещё долго не будет осени (дословно).

Только nicht употребляется в тех случаях, когда существительное стало почти частью глагола, в выражениях:

z.B.Аиto, Boot, Bus, Karussell, Rad, Rollschuhe, Schritt, Seilbahn (подвесная) канатная дорога, Skifahren; Worthalten держать слово; Radiohören; Amok буйствовать, Gefahr рисковать (попасть в беду), Ski, Spießruten подвергнуться насмешкам со всех сторон, Sturmlaufen; Bankrott обанкротиться, Feierabend закончить рабочий день, Schlussmachen; Pfeiferauchen курить трубку; Bescheidsagen сообщить, передать; Maschineschreiben печатать на машинке; Flöte играть на флейте, Fußballusw., Karten, Klavier на пианино, Schach, Skat, Tennisspielen; Schlangestehen стоять в очереди.

SiefährtnichtAuto. - Она не водит машину.

ErstehtnichtSchlange - Он не стоит в очереди.

Местоимения niemand, nichtsмогут употребляться в предложении как подлежащее, дополнение, определение:

z.B. Miristdortniemandbekannt. - Мне там никто не известен.

Ichkennedortniemand. - Я не знаю там никого.

Jedermanns Freund ist niemandes Freund.- Кто всем друг, тот никому не друг (пословица).

Наречия nieникогда, nimmerбольше не (устарело, ю.-нем.), niemals, keinesfalls, keineswegs, aufkeinenFall, inkeinemFall, keinerlei, nichteinmalни разу отрицают всё предложение в большей степени, чем nicht:

z.B. Daswarnieundnimmerso. - Такого никогда в жизни не было.

Ichkanndasnimmeraushalten. – Я никогда такого не выдержу.

Wir werden das niemals vergessen. – Мы это никогда не забудем.

Nirgends, nirgendwo употребляются в предложении как обстоятельства места:

z.B. Ich kann den Schlüssel nirgends finden. – Я нигде не могу найти ключ.

Solche Menschen wie hierfindest du nirgendwо.- Таких людей, как здесь, ты нигде не найдёшь.

Erwarnirgendssogernwiezu Hause. - Ему нигде не было так хорошо, как дома.

Союз weder... nochukein …noch отрицают всё предложение и стоят перед глаголом или другим членом предложения:

z.B. Weder Gicksnoch Gackswissen. – Не смыслить ни бе ни ни ме в чем-либо.

Kein Laut, noch ein Geräusch drang von außer.

Nicht, kein, nichts, niemand могутусиливатьсячастицамиbestimmt, durchaus, ganz und gar, gar, вустнойречиsicherlich, überhaupt, absolut ослаблятьсячастицейfast :

z.B. Das капп ich (ganz und) gar nicht, durchaus nicht, absolut nicht. –Этогоянемогусовершенно / абсолютнопонять/уяснить.

Dasgehtaufgarkeinen Fall. - Из этого ни в коем случае ничего не выйдет/получится.

Sie ist überhaupt nicht eifersüchtig. – Она вообще неревнивая.

Dasistgarniemandes Schuld. - В этом нет совершенно ничьей вины.

Для усиления могут служить и сочетания:

z.B. Ichhabenichtmehrundnichtweniger (nichtsmehrundnichtsweniger) gesagt. - Я не сказал ни больше и ни меньше (ничего больше и ничего меньше).

Dasmachtmichdurchausnichtfroh. - Это меня нисколько не радует.

DasberuhrtmichnichtimGeringsten. - Это ничуть/нисколько не волнует/ не касается меня.

Для усиления отрицания в разговорной речи перед существительным, обозначающим незначительную ценность, может стоять nichtили kein:

z.B. Ach, nicht die Bohne! KeineBohne! - Ни капли! Нисколько!

Keine Spur! - Ничего подобного!/Ничуть!

Dasistkeinen Pfifferlingwert. - Это ничего/ни гроша не стоит.

Особые правила положения nichtв предложении

При частичном отрицании nicht стоит перед отрицаемым словом, но не в конце предложения, так как это будет автоматически истолковано как полное отрицание (ударение падает на отрицаемое слово), перед словом, обозначающим качество / свойство:

z.B. Erfährt nicht mit der Straßenbahn, sondern mit dem Bus. –Онпоедетненатрамвае, анаавтобусе.

Der Student hat nicht gut, sondern ausgezeichnet gearbeitet. –Студентработалнехорошо, аотлично.

Nichtпри частичном отрицании может стоять и не перед отрицаемым словом, а в конце предложения перед второй, неспрягаемой (отделяемой) частью сказуемого в том случае, если отрицаемое слово стоит в начале предложения:

z.B. Fleißigkannernichtarbeiten. - Прилежно он не может работать.

FleißighatdieserStudentnichtgearbeitet. – Прилежно этот студент неработал.

При полном отрицании nicht стоит в конце предложения, если перед дополнением в дативе или аккузативе стоит определённый артикль или местоимение, а сказуемое не имеет второй, неспрягаемой (отделяемой) части и, соответственно, перед второй, неспрягаемой частью сказуемого, если таковая имеется:

z.B. Er liest das Buch nicht. –Он не читает книгу.

Er hat das Buch nicht gelesen.- Он не прочитал книгу.

В обязательном порядке перед существительным в аккузативе, если оно с глаголом составляет единое целое:

z.B.Er spielt nicht Klavier. (= aufdemKlavier) – Он не играет на пианино.

Относительно членов предложения, nichtчаще всего стоит перед обстоятельством места, но после обстоятельств времени с предлогами, причины, цели, следствия, условия:

z.B.Er wohnt nicht in Polen. – Он не живёт в Польше.

Ich schliefin der Nacht (die ganze Nacht, gestern) nicht. –Я не спал ночью (всю ночь, вчера).

Erkommtwegenseiner Krankheitnicht. - Из-за болезни он не придёт.

Das Spiel findet wegen des Regens nicht statt. – Игра из-за дождя не состоится.

Всегда после наречий:

z.B. Das Spielfanddeswegennichtstatt. – Игра поэтому не состоялась.

Die Besichtigung des Schlosses bedurfte nicht der Zustimmung des Besitzers. – Осмотр замка не требовал согласия владельца.

Перед именной частью сказуемого (перед существительным или прилагательным):

z.B. Erwirdnicht Lehrer. - Он не будет учителем.

Sie wird nicht krank. – Она не заболеет.

Перед существительным, которое входит в сочетание с функциональным глаголом, а так же возможно перед дополнением, если оно распространенное (в целях лучшего понимания, особенно в устной речи):

z.B. Der Fremdenführerbesitztnichtdie Fähigkeitanschaulichzuerzählen. –Гид не обладал способностью наглядно рассказывать.

Er untersuchte den psychischen Zustand des Kranken nicht./ Er untersuchte nicht den psychischen Zustand des Kranken. –Он не обследовал психическое состояние больного.

Местоnicht в придаточном предложении:

..., dass er nicht arbeitet.

..., dass er nicht Lehrer wird.

..., dass er den Freund nicht sieht.

..., dass er nicht an dich denkt.

..., dass er das Buch nicht aufden Tisch

..., dass er uns nicht gern besucht.

..., dass er uns vermutlich nicht besucht.

Aber:..., denn er macht das nicht.

Интересно рассмотреть особенность перевода конструкции nichtumhinkonnenzu+ инфинитив:

z.B.Ich kann nicht umhin, es zu tun. – Я не могу неделать это.

Erhatnichtumhingekonnt, daszuhören. – Он не мог этого не слышать. (Только в перфекте!)

Передача отрицания с помощью словообразовательных форм.

В некоторых случаях в немецком предложении отрицательные слова отсутствуют, отрицание передаётся с помощью таких словообразовательных форм, как приставки nicht+ прилагательное (при слитном написании, может писаться и раздельно) или существительное, приставки nichts- прилагательное или существительное, отрицательной приставки ип-+ прилагательное(однако не могут иметь такую форму прилагательные, имеющие однозначный антоним: kurz короткий -lang длинный, dick толстый - dünn тонкий, schlecht - gut), суффиксов -los и -un, приставки miss+ глагол или существительное (с помощью -miss, кроме отрицания, может показываться и ошибочное действие-missdeuten (=falschdeuten) - ложно/превратно истолковать missverstehen (=falschverstehen) - ложно/превратно понимать):

z.B. nichtamtlich,nichtberuflich, der Nichtraucher; der Nichtschwimmer. - неофициальный; неработающий, некурящий; не умеющий плавать,

z.B. nichtstuerisch; nichtswürdig, der Nichtstuer; der Nichtskönner - праздный; недостойныйбездельник; бездарь,

z.B. Das Buch ist uninteressant. –Книга не интересная.

z.B. die Unfreundlichkeit; das Unglück - нелюбезность; несчастье

erfolglos; hilflos - безуспешный; беспомощный

z.B. missfallen – не нравиться

missglücken, misslingen, missraten – не удаваться

die Missgunst; der Misserfolg - немилость; неуспех, неудача

Для немецкого языка характерно наличие иностранных суффиксов, передающих степень отрицания- de(s)-, dis-, in- (il-, im-, ir-) + существительное или прилагательное:

z.B. die Dezentralisierung децентрализация, das Desinteresse незаинтересованность, die Disproportion диспропорция, indiskret не тактичный; inkonsequent непостоянный, illegitim незаконный; dieImmobilien недвижимость; dieIrrealität нереальность

Отрицание передают частицы fast, beinaheс глаголом в конъюнктиве:

z.B. Erwärebeinaheertrunken. - Он чуть было не утонул.

Ichwärefasteingeschlafen. – Я чуть было не уснул.

Отрицание может показываться и с помощью союзов: ohne (dass), (an)statt (dass), als dass, außer dass, ausgenommendass, außer wenn, weder... noch:

z.B. Er kommt, ohne dass er uns grüßt/ ohne uns grüßen. (= Ergrüßtunsnicht.) - Он приходит, не приветствуя нас (= Он нас не приветствует).

Er arbeitet, anstatt dass er schläft/ anstatt zu schlafen.(= Erschläftnicht.) - Он работает, вместо того чтобы спать (Он не спит).

Отрицание может выражаться и с помощью предлогов außer, anstelle, entgegen, ungeachtet несмотря на, unbeschadet(уст.) несмотря на/невзирая на:

z.B. Unbeschadeteiniger Mangelisteseingutes Buch. - Несмотря на некоторые недостатки, это хорошая книга.

Отрицательное слово в немецком предложении может отсутствовать, но при переводе на русский язык отрицание передается и в уступительном придаточном предложении:

z.B. Wiehaltesauchwar, ergingjeden Tagbaden. - Как бы ни было холодно, он каждый день ходил купаться.

Однако есть случаи, когда в восклицательном или вопросительном предложении nicht стоит как частица, однако по содержанию предложение не является отрицательным:

z.B. в восклицательном предложении:

Was weiß er nicht alles! (= Wasweißeralles!) - Чего только он не знает!

Wasmachenwirnichtalleszusammen? - Чего мы только вместе не делаем?

Entschuldigung, sindSinicht Herr Röhr? - Извините, вы не господин Рёр?

z.B.в вопросительном предложении, предполагающем положительный ответ:

Kannst du mir nicht helfen? (= Kannstdumirhelfen?) - Ты не можешь мне помочь?(= Ты можешь мне помочь?)

z.B. при конструкции nichtnur... sondernauch:

Er ist nicht nur ein guter Lehrer, sondern auch in ausgezeichneter Wissenschaftler. (= Er ist ein guter Lehrer und ein ausgezeichneter Wissenschaftler.) Он не только хороший учитель, но и отличный учёный. (= Он хороший учитель и отличный учёный.)

Внемецкомязыкеотрицаниевыражаетсячерезглаголыcотрицательнымзначением, такие как bezweifeln, bestreiten, warnen, verbieten, bedauern, sichhüten, leugnenz.B.

Ich bezweifle, dass die Zensuren ungerecht sind.

Der Angeklagte leugnete in der Verhandlung, keinen Diebstahl begangen zu haben.

Der Angeklagte bestritt, keine Sabotageabsichten gehabt zu haben.

Er wird sich hüten zu versuchen, in der Prüfungsarbeit nicht abzuschreiben.

Der Arzt hat mir verboten zu rauchen.

**2.3 Тематическая классификация немецких ФЕ с отрицанием**

В ходе нашей работы мы рассмотрели несколько сот фразеологических единиц немецкого языка, содержащих отрицания, а именно: nicht, kein, приставку un-, niemand, weder…noch,ohne, nichts.

Среди данных фразеологизмов налицо большое количество фразеологических единиц, имеющих значение качественной оценки действий и манеры поведения человека. Мы их классифицировали следующим образом:

Фразеологизмы, характеризующие действия человека на основе его взаимоотношений и взаимосвязей с окружающей средой, коллективом:

В составе этой группы выделяем следующие семантические разряды:

фразеологизмы, характеризующие проявление гнева, неудовлетворенность человека чем-либо, типа:

|  |  |
| --- | --- |
| ich konnte es nicht länger ertragen  | Я не могу это больше терпеть |
| sich vor Zorn nicht mehr kennen  | Не находить слов от гнева |
| ich kann ihn nicht verknusen  | Я его не перевариваю, не переношу |
| ich kann ihn nicht verputzen  | Я его не перевариваю, не переношу (s. verputzen) |
| ich kann ihn nicht ausstehen  | Я его не переношу (s. ausstehen) |
| das kann ich nicht verdauen  | Я не могу это переварить (примириться с этим) (s. verdauen) |
| diese Arbeit schmeckt ihm nicht  | Эта работа ему не по вкусу, не нравится (s. schmecken) |
| j-n nicht erriechen können  | Не выносить чьего-либо духа(s. erriechen) |
| j-n nicht riechen können | Не переносить, не выносить, не переваривать кого-л.(s. riechen) |
| Unrecht Gut gedeiht nicht  | Чужое добро впрок не идет |
| Allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann | На всех не угодишь |

фразеологизмы, характеризующие поведение человека, занимающего в обществе главенствующее положение, типа:

|  |  |
| --- | --- |
| weder kalt noch warm sein, nicht warm (und) nicht kalt sein  | Ни тепло ни холодно (s. warm) |
| nicht viel von j-m halten  | Быть не высокого мнения о ком-л.(s. halten) |
| j-m nicht durchgehen lassen  | Не давать спуску кому-л.(s. durchgehen I) |
| sich nicht weich machen lassen | Не поддаваться, не уступать, не сдаваться (s. weich) |
| kein Verhältnis zu etw. haben  | Не иметь никакого отношения к чему-л. |
| kein Ohr für j-n, für etw. (A) haben  | Не интересоваться кем-л., не обращать внимания на кого-л., быть глухим к чьим-л. просьбам (s.Ohr) |
| Er steckt voller Unarten wie der Hund voll Flöhe | Он полон всякой дряни (морально нечистоплотен) |
| Es wandelt niemand ungestraft unter Palmen | Никому не дано безнаказанно вкушать яд власти |
| Mit Schmutz wäscht sich niemand rein | С грязью играть, только руки марать |
| Ohne Urteil und Recht | Без суда |

e. фразеологизмы, характеризующие благосостояние человека:

|  |  |
| --- | --- |
| er braucht es mit der Mark nicht so genau zu nehmen | Он не уделяет большого внимания рынку (он не очень точен) (s. genau) |
| nicht das Salz aufs Brot [zur Suppe] verdienen  | Ничего не заработать (s.Salz) |
| aus den Schulden nicht herauskommen  | Не вылезать из долгов (s. herauskommen) |
| DasGeldnichtansehen | Не скупиться на деньги (s. ansehen) |
| keinen [nicht einen] (roten) Heller haben  | Не иметь ни гроша (s.Heller) |
| er hat kein Hemd auf dem Leibe  | обноситься (s. Hemd) |
| er hat keinen Pfennig Geld  | Не иметь ни гроша (s.Pfennig) |
| Weder Hund noch Katze haben | Не иметь ни ложки, ни плошки |
| Es zu nichts bringen | Ничего не достичь, ничего не добиться |

Фразеологизмы, характеризующие манеру речевого общения

Внутри подгруппы фразеологические единицы можно объединить в три семантических разряда:

фразеологизмы со значением "нежелания вступать в разговор или продолжать его", типа:

|  |  |
| --- | --- |
| DenMundnichtauftun | Не раскрывать рта (s.Mund) |
| KeineSilbereden | Не сказать ни слова (s. reden) |
| KeinWortsprechen | Не произнести ни слова (s. sprechen) |
| keinen Laut von sich (D) geben | Молчать, не произнести ни звука(s.Laut) |
| kein Wort über die Lippen bringen  | Не сказать ни слова (s.Lippe) |
| keinen Mucks sagen [von sich geben]  | Не пикнуть, не сказать ни слова (s.Mucks) |

фразеологизмы, характеризующие манеру ведения разговора, типа:

|  |  |
| --- | --- |
| um eine Antwort [um eine Ausrede, um eine Entschuldigung] nicht verlegen sein  | Не лезть за словом в карман (s. verlegenII) |
| er braucht nicht lange nach Worten zu suchen  | У него всегда есть отговорка (s.Wort) |
| das ist nicht mit wenigen Worten zu sagen  | Вкратце и не скажешь (s. wenig) |
| mit der Sprache nicht heraus wollen [herausrücken] | 1) признаться в чем-л.2) разговориться (s. Sprache) |
| er ist nicht auf den Mund gefallen  | Он бойкий на язык (s.Mund) |
| mit seiner Meinung nicht hinter dem Berg halten | Не скрывать своего мнения (s.Meinung) |
| er ist in der Wahl seiner Ausdrücke nicht sehr ängstlich | Не боится выражаться |
| kein Blatt vor den Mund nehmen | Не стесняться в выражении своих мыслей (s.Blatt) |

фразеологизмы, характеризующие содержание разговора (обычно с отрицательной стороны), типа: нести, городить околесицу, чепуху, чушь - говорить, писать и т.п. глупость.

|  |  |
| --- | --- |
| (nicht) zur Sache reden [sprechen]  | Говорить по существу (s.Sache) |
| mach nicht so viel Zimt!  | Не разводи антимоний! (s.Zimt) |
| mach doch keinen Kram!, mach nicht so viel Kram! | Не разводи канитель! (s.Kram) |
| mach mir nicht die Pferde scheu!  | Не наводи панику! (s.Pferd) |
| mach'snichtsospannend!  | Не разводи канитель! (s. spannend) |
| keinenSumsmachen | Не тратить лишних слов(s.Sums) |
| mach bloß keine (langen) Fisimatenten!  | Не валяй драка! (s.Fisimatenten) |
| redekeinegroßenWorte | Не говорить громких слов (s.Wort) |
| redkeinenStuß!  | Не болтай чепухи!  |
| redkeinensolchenSchmarren!  | Не болтать ерунды! (s.Schmarren) |
| erzähl (mir) keineMärchen!  | Не рассказывай сказки!  |
| veranstaltebloßkeinenZirkus!  | Не устраивай цирк! (s. veranstalten) |
| j-n unmöglich machen  | Опорочить кого-л. |

Фразеологизмы, характеризующие отношение человека к работе, к делу. В составе этой подгруппы выделяются два семантических разряда: фразеологизмы, характеризующие большое усердие, напряжение в работе, особую сноровку в деле, типа:

|  |  |
| --- | --- |
| wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen | Кто не работает тот не ест (s. arbeiten) |
| vorSchwierigkeitennichtzurückschrecken | Не отступать перед трудностями |
| nicht rasten und (nicht) ruhen  | Трудиться не покладая рук (s. rasten) |
| ich lasse nicht daran rütteln  | Это не подлежит никаким изменениям |
| das macht den Kohl [das Kraut] nicht fett  | Этим делу не поможешь, от этого толку мало (s. fett) |
| gebratene Tauben fliegen einem nicht ins Maul  | Жареные голуби сами в рот не влетят (s.TaubeII) |
| es war keine große Kunst  | Это каждый умеет (s.Kunst) |
| weder Maß noch Ziel haben  | Не знать меры в чем-л. |
| Ohne Rast und Ruh | Без отдыха и срока, не покладая рук |
| Wer alles tun will, tut nichts recht | За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь |

фразеологизмы, характеризующие безделье или недобросовестное отношение к работе, типа:

|  |  |
| --- | --- |
| j-n (nicht) ernst nehmen | Не воспринимать кого-л. в серьез(s. ernst) |
| sein Eifer hat keinen Bestand [ist nicht von Bestand]  | Его усердия не надолго хватило (s.Bestand) |
| nicht von der Stelle kommen | Не трогаться с места (s.Stelle) |
| er hat nicht viel drauf  | У него ничего за душой нет (s. drauf) |
| nicht einen Finger für j-n, für etw. (A) krumm machen  | Палец о палец не ударить (s. krumm) |
| der hat Arbeit nicht erfunden  | Работа – не его ремесло (s.Arbeit) |
| er tut [macht] zu Hause keinen Handgriff  | Он ничего не делает по дому(s.Handgriff) |
| sich (D) kein Bein ausreißen  | Не утруждать себя, не лезть из кожи вон (s.Bein) |
| Ein unsicherer Kantonist | Ненадежный, плохой человек |

Фразеологизмы, характеризующие психическое состояние человека, которое проявляется внешне, в его манере поведения

В составе этой подгруппы выделяется два семантических разряда: фразеологизмы со значением "уметь управлять собой, сохранять самообладание", типа:

|  |  |
| --- | --- |
| sei nicht solch altes Weib!  | Не будь как баба! (s.Weib) |
| er lässt es sich nicht merken  | Он не подает виду(s. lassen) |
| nichtaufkommenlassen | Не давать ни малейшего повода для(s. aufkommen) |
| keineMieneverziehen | Не подавать виду (s. verziehen) |
| erverzogkeineMiene | Он и бровью не повел (s.Miene) |

фразеологизмы со значением "внешне проявлять свои чувства" типа:

|  |  |
| --- | --- |
| vor Entzücken außer sich sein, sich vor Entzücken nicht zu lassen wissen | Она была вне себя от восторга, не расшалиться от восторга  |
| sie konnte sich des Lachens nicht erwehren  | Она не могла не смеяться (s. erwehren, sich) |
| sie konnte sich der Tränen nicht erwehren  | Она не могла перестать плакать (s. erwehren, sich) |
| ich brachte (vor Aufregung) keinen Bissen herunter  | Я не изнурял себя голодом (s. herunterbringen) |

фразеология лингвистический идиома речь

Фразеологизмы, характеризующие манеру осуществления зрительного или слухового восприятия, типа:

|  |  |
| --- | --- |
| j-n nicht aus den Augen lassen  | Не упускать из виду (s. lassen) |
| er wagte nicht, sie anzublicken  | Он не отважился на нее посмотреть (s. wagen) |
| seinenOhrennichttrauen | Не верить своим ушам (s.Ohr) |
| nicht über seine [die eigene] Nasenspitze (hinweg)sehen | Не видеть дальше своего носа (s.Nasenspitze) |
| nichtdergleichentun | Не реагировать, оставаться безучастным (s. tun) |
| auf dem Ohr hört er nicht  | И слышать не хочет об этом (s.Ohr) |
| das kann ich nicht mehr mit anhören!  | Я с этим больше не могу мириться!  |
| j-n, etw. nicht aus den Augen lassen | Не выпускать из виду(s.Auge) |
| kein Auge von jm wenden | Глаз не отрывать от кого-л. (s.Auge) |
| j-n keines Blickes würdigen  | Не удостаивать кого-л. Даже взгляда |
| er kann keinem ins Gesicht [in die Augen] sehen  | он не может [ему совестно] людям в глаза смотреть |
| j-n unverwandten Blickes ansehen | Не упускать глаз с кого-л., пристально смотреть на кого-л. |

**2.4 Эксплицитная классификация немецких ФЕ по отношению к отрицанию**

Фразеология – это сфера нерегулярного, демонстрирующая, впрочем, свои особые закономерности. Отрицание идиом в этом отношении неуникально: его введение в идиому не всегда дает предсказуемый результат. Объектом исследования послужили глагольные идиомы, т.е. те фразеологизмы, которые в качестве одного из компонентов включают полнозначный глагол. Проработав немецко-русский фразеологический словарь Л.Э. Биновича, состоящего из 12 тысяч единиц, мы обнаружили 861 фразеологизм с отрицанием. Также проработав сборник немецко-русских фразеологизмов С.Н. Белявского, состоящего из 700 идиом, обнаружено 40фразеологизмов с отрицанием. Пользуясь классификацией Баранова А.Н. и Добровольского Д.О., согласно которой глагольные идиомы по отношению к отрицанию были разделены на несколько подгрупп, мы тоже разделили немецкие ФЕ на несколько подгрупп, а именно на 4 подгруппы[ВЯ 2009,№6 стр. 29]:

Сильно эксплицитно – негативные идиомы, включающие отрицание как составную часть словарной формы и не допускающие его элиминации (ср. Работа у него не бей лежачего при неправильности Работа у него бей лежачего)

Um eine Antwort nicht verlegen sein – не лезть за словом в карман

- этот фразеологизм означает, что человек всегда знает что ответить, у него всегда есть в запасе пара отговорок. Если убрать отрицание, то смысл идиомы изменится.

Hastdunichtgesehen, warerfort- оглянуться не успел, его уже не было

- эта идиома означает, что действие произошло в одно мгновение, очень быстро. Элиминация отрицания не допустима.

Eristnochnichttrockenhinterden Ohren – у него молоко на губах не обсохло

- это устойчивое выражение означает, что человек очень молод. Это выражение без отрицания будет означать, что человек некоторое время назад выпил молока.

Eristnichtohne - палец в рот не клади

- этот фразеологический оборот дает нам понять, что человек обладает богатым словарным запасом, всегда знает, что ответить в той или иной ситуации.

На поверхностном уровне контрастивное отрицание чаще всего оказывается присловным – в противоположность фразовому. Интересно, что среди эксплицитно- негативных идиом есть выражения с присловным отрицанием, которое с семантической точки зрения оказывается фразовым (общим):

Nichtvongesternsein - невчерародился

- т.е. быть опытным, умным человеком. В случае элиминации отрицания значение очень сильно изменится: родиться вчера, т.е. это ребенок одного дня от роду.

AndenUnrechtenkommen- не на того напасть

- это значит ошибиться во внутренних качествах человека.

ErzählekeineMärchen – не рассказывай сказки

- эта идиома означает говорить правду. Простое не контрастивное отрицание с этими идиомами неудовлетворительно.

Ihmistnichtsanzufangen – с ним каши не сварить

- это значит от него толку мало. Если уберем отрицание, смысл будет в следующем: варить настоящую кашу сейчас.

Das steht noch nicht fest, das werden wir noch sehen – это еще бабушка на двое сказала

- этот фразеологизм не пропускают отрицания, т.к. в нем не предусмотрено место для введения отрицания.

Keinen Fingerrühren – пальце мне пошевелить

Keinen Finger krummmachen – палец о палец не ударить

- это значит, ничего не делать, бездельничать.

Слабые эксплицитно-негативные идиомы, включающие отрицание как составную часть словарной формы и допускающие его элиминацию в некоторых видах контекстов (ср. идиому не тронуть и пальцем кого-л., теряющую отрицание в контекстах угрозы и в предложениях условия: Если ты тронешь его хоть пальцем, смотри!)

Эксплицитно-негативные идиомы, в которых присутствует компонент, которому можно сопоставить значение – малая степень проявления чего-либо:

Keinen Fingerbreitvonetw. abgehen – не уступить ни на йоту

- этот фразеологизм означает быть твердым в своих убеждениях, не уступать ни по какому пункту.

Kein Wort überdie Lippenb ringen – слова не сказать, т.е. промолчать

В условных предложениях снимается отрицание у некоторых слабых эксплицитно-негативных идиом. Это относится к идиомам, во внутренней форме которых есть обращение к минимальному количеству чего-либо:

KeineSilbereden – и слово мне обмолвиться, т.е. промолчать

Nicht über die Schwelle lassen – на порог не пускать

- эта идиома имеет контексты пропускания (снятия) отрицания, например: Знаю я тебя. Ты кого на порог пустишь, язык уже не повернется отказать.

Keine Haarefallen – не один волос с головы не упал

- преобразование отрицательной идиомы в положительную часто сопровождается частицей хоть. Содержание таких примеров – угроза или предупреждение: Если хоть один волос упадет с ее головы, я тебя так отделаю, что мама родная не узнает!

Seinen Ohrennichttrauen – не верить своим ушам

- в этом фразеологизме возможна элиминация отрицания: Если верить своим ушам, был сделан очень дорогой подарок!

Nichtsosagenkönnen – язык не поворачивается

- При снятии отрицания получится вполне нормальный вопрос: Wiekann stdunurs owassagen? Да как только у тебя язык поворачивается?

Erließ nichtaufsichwarten – не заставить себя долго ждать

В этом случае допускается исчезновение отрицания, поскольку заставить ждать может и человек и ситуация, так например: «Удивительно не то, что скандал разразился, а то, что он так долго заставил себя ждать».

Сильные эксплицитно-позитивные идиомы, не содержащие отрицания в словарной форме и не допускающие введения отрицания (ср. Он тебе в отцы годится при невозможности Он тебе в отцы не годится)

Ein Sonntagskindsein – в сорочке родиться

- этот фразеологизм означает родиться везучим, и из самых опасных ситуаций выходить здоровым и невредимым.

verrücktwerden – сходить с ума

- т.е. человек переживает сильное эмоциональное потрясение. В этом случае не допускается введение отрицания.

В ряде случаев компоненты идиомы настолько не расчленимы, что их компоненты не могут находиться в сфере действия контрастивного отрицания:

zuBalkensteigen – сыграть в ящик

Полный запрет на пропускание отрицания непосредственно связан с их семантикой – с актуальным значением и внутренней формой. Во многом это объясняется фиксацией структуры идиом такого типа: в них просто не предусмотрено место для введения отрицания [ВЯ №6 2009, стр. 30]. Так, не пропускают отрицания сентенциальные идиомы типа:

umwiederaufbesagtenHammelzukommen – вернемся к нашим баранам

desRätselsLösungwarganzeinfach – а ларчик просто открывался

Не сочетаются с отрицанием идиомы, в поверхностной структуре которых представлен союз как и его аналоги. По – видимому, это связано с противоречием между актуальным значением и внутренней формой этих идиом. Обычные сравнения проницаемы для общего отрицания, которое синтаксически связывается с как. Отрицание в идиомах такой структуры должно было бы вводиться по стандартной схеме, то есть к союзу как во внутренней форме, однако в актуальном значении этому союзу ничего не соответствует, поскольку сравнительный оборот – это лишь способ указания на высокую степень проявления признака. Это и оказывается причиной непропускания отрицания.

Wieseineigenes Augehüten – беречь как зеницу ока

- это значит беречь изо всех сил, не упускать из виду.

wie Pilze aus dem Boden schießen – расти как грибы

- эта идиома означает расти в большом количестве, сплошь и рядом, быстро.

das Maul zu weit aufreißen – врать как сивый мерин

- этот фразеологизм означает врать много, на каждом шагу.

wie ein Blitz aus heiterem Himmel – как гром среди ясного неба

- эта идиома означает внезапность, неожиданность.

Arbeitenwieein Dachs– работать как вол

- это фразеологическое сочетание означает работать усердно, не покладая рук.

Слабые эксплицитно-позитивные идиомы, не содержащие отрицания в словарной форме, но допускающие введение отрицания (ср. идиому вешать лапшу на уши, в принципе не пропускающую отрицания, но требующую его в определенных формах, например, в императиве: Вы, говорю, змеи, не вешайте мне лапшу на уши!)

Seine Stimmeerheben – повышать голос

- этот фразеологизм не содержит отрицания в словарной форме, но допускает его введения: Erhebseine Stimmenicht! Голос мне тут не повышать!

Введение отрицания в контексте императива оказывается возможным, прежде всего для слабых эксплицитно-позитивных идиом:

Den Halsumdrehen – свернуть шею

– Sei vorsichtig, um den Hals nicht umzudrehen! Смотри, не сверни себе шею! (предостережение)

Inder Schokoladesitzen – сесть в лужу

– Sitz in der Schokolade nicht! Смотри, не сядь в лужу! (предостережение)

Übers Ohrhauen - обманывать

- Haue übers Ohrnicht! Не обманывай меня! Не обмани его! (нежелательность ситуации и наличие контроля)

Sich in den Kopf setzen – вбить себе в голову

SichdenKopfverkeilen – забивать себе голову

- эта идиома означает, что человек непрестанно думает о чем-то, что он что-то надумал и другого мнения не приемлет. Возможно введение отрицания: Setzsichinden Kopfnicht! Не забивай себе голову!

Существуют идиомы, легко употребляющиеся как в положительной, так и в отрицательной форме:

Dem Ansehennachkennen(nicht)– (не) знать в лицо - т.е. знать человека, но не лично.

Indie Augefallen(nicht) –(не) бросаться в глаза –т.е. не в буквальном смысле, что-то может быть очень ярким и это трудно не заметить.

Контрастивным будет, например, такое использование отрицания в идиоме:

Aufder Tascheliegen – сидеть на шее

Lieg auf der Tasche nicht! – Не сиди на шее!

«Ты собираешься работать? – Собираюсь. Не на шее же у вас сидеть» т.е. ничего не делать, нигде не работать. Частицы участвуют также в формировании контекста пропускания отрицания для идиом.

Простое не контрастивное отрицание со следующими идиомами неудовлетворительно, но возможно:

Schmusmachen – заговаривать зубы

- Mach keinen Schmus! Не заговаривай мне зубы!

Windvormachen – морочить голову

- Machkeinen Windvor! Не морочь мне голову! Т.е. вводить в заблуждение.

Theaterspielen – ломать комедию

- Spiel kein Theater! Не ломай комедию!

Fassedichkurz – будь краток

Fasse dich nicht so kurz! – Небудь так краток!

- эта идиома может корректироваться императивными формами: Не болтай языком, не тяни резину, не тяни время, кота за хвост, не вали все в одну кучу.

Sich abmühen wie der Fisch auf dem Trocknen – биться как рыба об лед.

- Отрицание в императиве в этом случае преследует цель посоветовать, не ставить перед собой неразрешимых задач –Mühesichnichtwieder Fischaufdem Trocknenab! Не бейся как рыба об лед! Заметим, что обычно идиомы, во внутренней форме которых содержится сравнительный оборот, вводимый союзом как, не пропускает отрицания. Это выражение представляет исключение одно из не многих.

Den Kopfobenbehalten – не вешать нос

- Это призыв не обращать внимания на отрицательные факторы ситуации, не расстраиваться.

Mit dem Kopf durch die Wand wollen – лезть на рожон

- Отрицание в императиве в этом случае преследует цель посоветовать, не рисковать.

Mitbloßen Händennehmen – взять голыми руками

- Воздействие на адресата с целью достижения своей цели.

j-nindie Klemmegeraten – прижать к стенке

- т.е. поставить кого-либо в тяжелое положение.

Den Mundstopfen – заткнуть рот

- допустимо введение отрицания: Stopfeden Mundnicht! Не затыкай рот!

Здесь действует общее правило: отрицание работает с внутренней формой, а внутренняя форма идиом – это лишь способ кодирования актуального значения. Если способ кодирования актуального значения во внутренней форме и само актуальное значение образуют композициональную структуру, то отрицание пропускается более регулярно. В тех же случаях, когда идиома семантически нечленима, введение отрицания осложнено, ср. медведь на ухо наступил (кому-л.). Появление отрицания в этом случае может дать эффект материализации метафоры, фиксированной во внутренней форме. Свойства сильных эксплицитно-позитивных и сильных эксплицитно-негативных идиом, влияющие на невозможность введения или элиминации отрицания, требуют особого обсуждения. Здесь требуется учет разнообразных факторов – характера актуального значения, характеристик внутренней формы, степени членимости идиомы, семантики контекста.

В нашей работе мы сделали попытку применить предложенную Барановым А.Н. и Добровольским Д.О. эксплицитную классификацию глагольных идиом с отрицанием.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Исследование фразеологических оборотов, их классификация позволяют решить целый ряд вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом, характера лексического значения слов, соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, стилистики художественной речи. Всестороннее изучение фразеологической системы языка позволяет нам получить представление об их основных структурно-семантических и стилистических типах, узнать их происхождение. Особенности функционирования помогают овладеть литературными нормами словоупотребления. Фразеология является лингвистической дисциплиной, изучающей, наряду с фразеологическими, все виды устойчивых словесных комплексов языка, обладающих семантической отдельностью.

В дипломной работе мы проработали с помощью сплошной выборки из немецко-русского фразеологического словаря Л.Э. Биновича, состоящего из 12 тысяч единиц 861 идиому с отрицанием, из них 385 фразеологизмов с отрицанием nicht – наиболее употребительное отрицание, поскольку может отрицать любую часть речи и занимать любое место в предложении. Следующим по частотности встречаемости является отрицание kein, с которым найдено 210 фразеологических оборота. С отрицанием nichts обнаружена 91 идиома, с отрицанием nie найдено 10 фразеологизмов, отрицание с ohne, weder…noch, kein…noch найдено 48 идиом, фразеологизмы с двойным отрицанием найдены в количестве 10, фразеологизмов с отрицательной приставкой un - обнаружено 95,с отрицанием niemand– 8, с отрицанием niemals– 2 идиомы, с отрицание keinmal– 1, с отрицанием nimmer – 1, с отрицательной приставкой ir-1 идиома. Отсутствуют фразеологизмы с отрицанием aufkeinen Fall, keineswegs, keinesfalls, keinerlei, inkeinemFall.

Из сборника немецко-русских фразеологизмов С.Н. Белявского, состоящего из 700 идиом, мы обнаружили 40 ФЕ с отрицанием, из которых 24 фразеологизма с отрицание мnicht-, 12 ФЕ с отрицанием kein, с отрицанием nichts обнаружено 2 идиомы, с отрицательной приставкой un- найдено 1 идиома, с отрицанием ohne–также 1 идиома. Небыло обнаружено отрицаний сnie, niemand, aufkeinenFall, keineswegs, keinesfalls, keinerlei, inkeinemFall.

Нами проведена классификация фразеологических единиц с отрицанием по тематическим группам, вследствие чего мы выделили 5 тематических групп (фразеологизмы, характеризующие действия человека на основе его взаимоотношений и взаимосвязей с окружающей средой; фразеологизмы, характеризующие манеру ведения разговора; фразеологизмы, характеризующие отношения человека к работе, к делу; фразеологизмы, характеризующие психическое состояние человека, которое проявляется внешне, в его манере поведения; фразеологизмы, характеризующие манеру осуществления зрительного или слухового восприятия), в которых встречаются фразеологизмы со следующими отрицаниями: nicht, kein, nichts, niemand, ohne, weder…noch, с отрицательной приставкой un-.

Кроме того, нами была предпринята попытка разделить фразеологизмы, исследуемые по отношению к отрицанию на 4 эксплицитные подгруппы: сильные эксплицитно- негативные идиомы, когда отрицание присутствует, но не допускает его элиминации; слабые эксплицитно-негативные идиомы, когда отрицание присутствует как составная часть и допускает его элиминацию в некоторых видах; сильные эксплицитно-позитивные идиомы, когда отрицание отсутствует и не допускает его элиминации; слабые эксплицитно-позитивные идиомы, когда отрицание отсутствует в словарной форме, но допускает его введения.

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Ардова В.В. Учебник немецкого языка / В.В. Ардова, Т.В. Борисова. - М.: Высшая школа, 1972.
2. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды/В.В. Виноградов.- М.: Наука,1977.
3. Виноградов В.В. Русский язык/ В.В. Виноградов. - М.: Наука, 1972.
4. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов / В.П. Жуков.- М.: Просвещение, 1978.
5. Завьялова В.М. Грамматика немецкого языка / В.М. Завьялова, И.В. Извольская. - М.: Черо,1997.
6. Кононенко В.И. Русский язык/ В.И. Кононенко, М.А. Брицин. - Киев: Вища школа, 1978.
7. Кунин А.В. Английская фразеология/ А.В. Кунин. - М.: Высшая школа, 1970.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. - М.:ACADEMA, 2001.
9. Молочко Г.А. Лексика и фразеология русского языка / Г.А. Молочко. - Минск: Вища школа, 1974.
10. Москальская О.И. Теоретическая грамматика немецкого языка/ О.И. Москальская. - М.:ACADEMA, 2004.
11. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А.Д. Райхштейн.- М.: Высшая школа, 1980.
12. Телия В.Н. Что такое фразеология / В.Н. Телия. - М.: Языки русской культуры, 1966.
13. Фляйшер В. Образование немецкого современного языка/ В. Фляйшер. - Лейпциг: Энциклопедия, 1976.
14. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка/ И.И. Чернышева. - М.: Высшая школа, 1970.
15. Чернышева И.И. Послесловие / Л.Э. Бинович. - М.: Гос. изд. иностр. и национ. словарей, 1956.
16. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка/ Н.М. Шанский. - М.: Просвещение, 1964.
17. Шенделс Е. Немецкая грамматика / Е. Шенделс.- М.: Москов. Высшая Школа, 1979.
18. Юнг В. Грамматика немецкого языка/ В. Юнг. - Лейпциг: Библиографический институт, 1968.
19. Ярцева В.В. Немецкий язык для вас и …./ В.В. Ярцева. - М.: Москов. Лицей, 2000.
20. Языкознание: Большой энциклопедический словарь / Н.Д. Арутюнова, В.А. Виноградов. - М.: Большая и Российская энциклопедия, 1998.
21. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович.- М.: Гос. изд. иностр. и национ. словарей, 1956.
22. Сборник немецко-русских фразеологизмов: Фразеологизмы говорят о многом/С.Н. Белявский. – Минск: Высшая школа, 1997.
23. Философский энциклопедический словарь / Е.Ф. Губский, Г.В. Кораблева, В.А. Лутченко. – М.: ИНФРА-М, 1998.
24. Словарь по логике / А.А. Ивин, А.Л. Никифоров. – М.: Владос, 1998.
25. Баранов А.Н. Принципы семантического описания фразеологии/ А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. - 2009. – №6. - С.21-34
26. Баранов А.Н. Отрицание в идиомах: семантико-синтаксические ограничения /А.Н. Баранов, С.И. Юшманова // Вопросы языкознания. - 2000. – №1. - С.25-40.
27. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig:Veb Verlag Enzyklopädie, 1976.
28. Schendels E. Deutsche Grammatik, M.:Moskau VyssajaSkola, 1979.